

Transcending the Reality and Matter

—Poetry Collection of the Second
Qinghai Lake International Poetry Festival

现实

主 编 吉狄马加
副主编 班 果

与物质的超越

第二届青海湖国际诗歌节诗人作品集

青海人民出版社



现实与物质的超越

主 编 吉狄马加

副主编 班 果

第二届青海湖国际诗歌节诗人作品集

2009. 青海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

现实与物质的超越：第二届青海湖国际诗歌节诗人作品集/吉狄马加主编. —西宁：青海人民出版社，2009. 8
ISBN 978 - 7 - 225 - 03427 - 0

I. 现… II. 吉… III. 诗歌 - 作品集 - 中国 - 当代
IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 125545 号

现实与物质的超越

第二届青海湖国际诗歌节诗人作品集

吉狄马加 主编

出版 青海人民出版社（西宁市同仁路 10 号）
： 邮政编码 810001 总编室 (0971) 6143426
发行 发行部 (0971) 6143516 6123221
印刷：青海西宁印刷厂
经销：新华书店
开本：787mm × 1000mm 1/16
印张：33
字数：600 千
插页：5
版次：2009 年 8 月第 1 版
印次：2009 年 8 月第 1 次印刷
印数：1 - 3 000 册
书号：ISBN 978 - 7 - 225 - 03427 - 0
定价：68.00 元

版权所有 翻印必究

（书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系）


诗歌：超越现实与物质的翅膀

吉狄马加

在人类创造并拥有的语言系统中，诗歌是沟通人类文明的金色桥梁，诗歌的话语是滋润人类生命的雨露和照耀人性的光芒，她是人与人、人与自然交流对话的最纯洁无私的话语。诗歌给予我们自由和高贵。这就是我们永远需要诗歌的原因。

2007年8月，来自世界34个国家和地区的200余位杰出的当代诗人，在中国青海高质量地完成了首届青海湖国际诗歌节的全部议程和各项任务。作为诗歌节的重要成果之一，我们曾经出版了参加诗歌节中外诗人的作品集《通向世界的门扉》，我们以求借助诗人的目光了解世界的多彩；诗歌节之后，我们又征集、翻译、编辑出版了中外诗人以青藏高原为灵感源泉而创作的诗歌集《最后净土的入口》，以期透过诗人的目光展示高原的魅力。这两部诗集得到了广大读者和诗人的喜爱，产生了广泛的社会影响，实现了“人与自然——多元文化的共享与传承”的诗歌节目标。

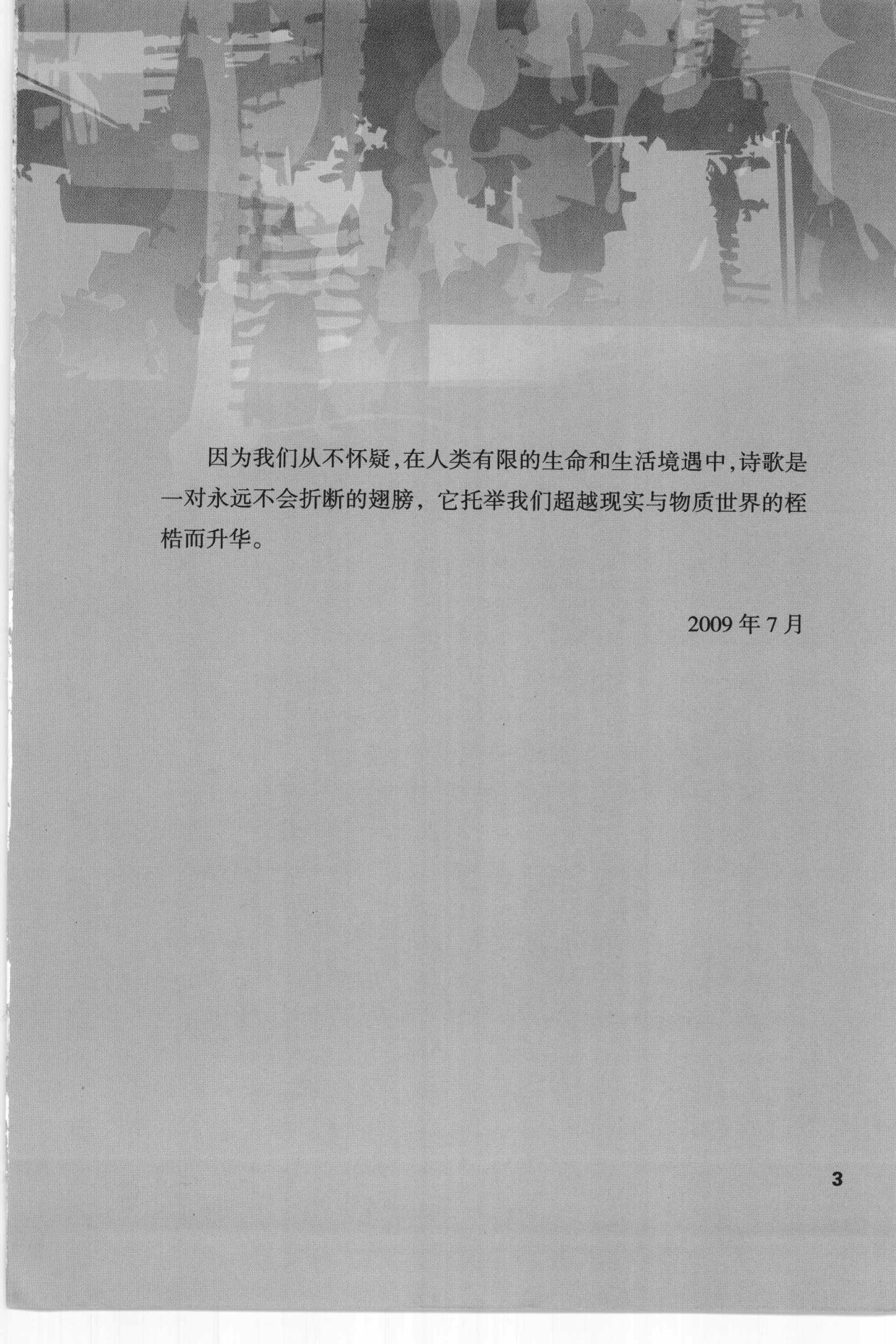
当我们满怀期待地打开这本《现实与物质的超越》之后，我们已经窥见了第二届青海湖国际诗歌节绚烂之一斑。本届诗歌节邀请了世界40多个国家和地区的200多位著名诗人，他们的声望和成就更具有代表性，诗人的文化背景更加多样，涉及地域和语言的



覆盖面更为广泛。在各位诗人的积极响应和大力支持下,我们再次编辑出版了这部作品集,其中包括各位诗人的代表诗作和以“现实和物质的超越——诗歌与人类精神世界的重构”为主题的诗歌言论。

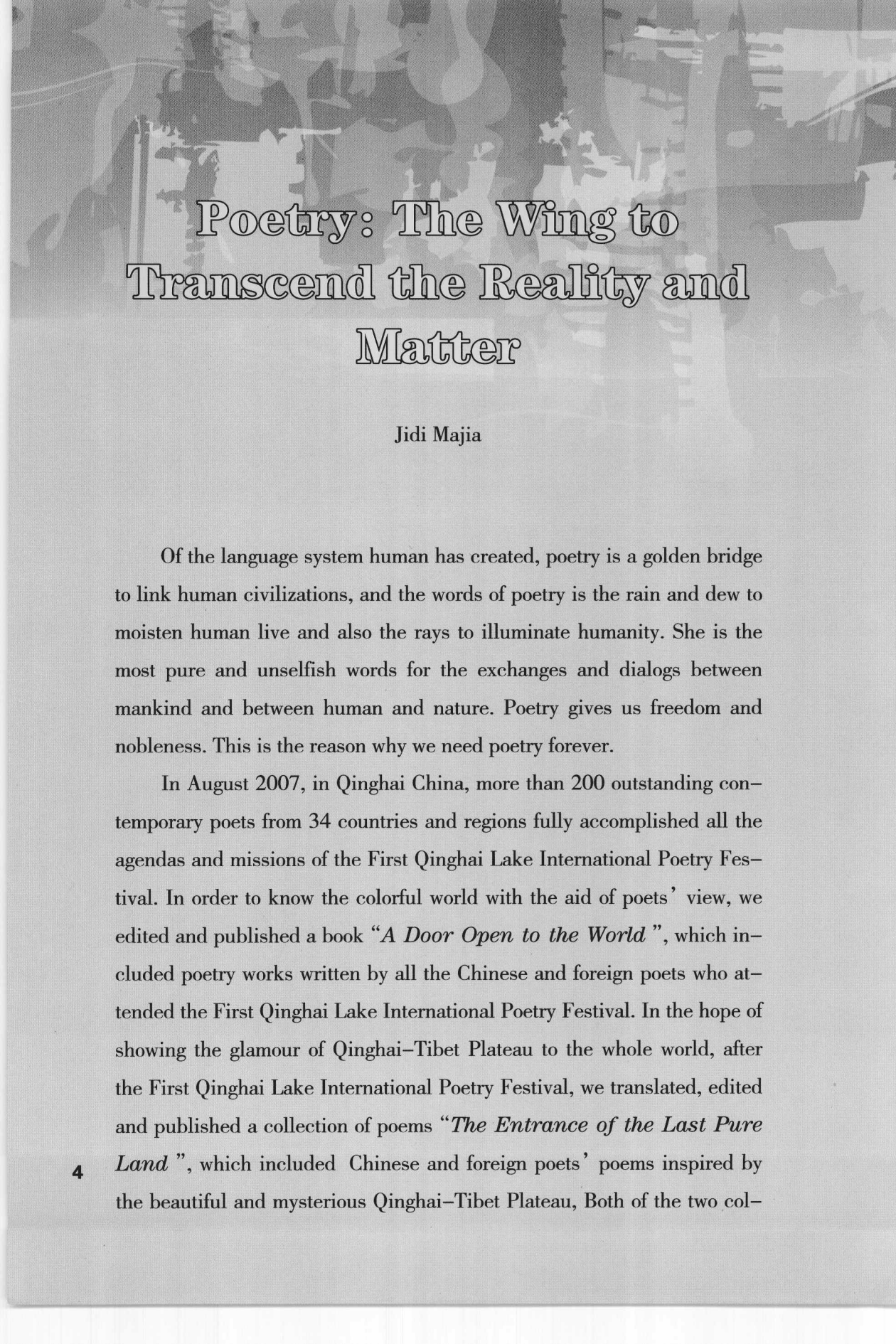
可以看到,不论诗人们使用什么样的母语,具有什么样的审美情趣,立足什么样的文化根基,他们都从不同的层面和视角向我们反映了世界的状况与面貌,他们在人类共同的生存境遇中回望过去、思考未来、探讨现实与物质的超越之可能。同样,在这些具有共性的主题和终极关注的目光下,诗人们以自己的思想、智慧、才华和对世界的敏锐感知,为我们展示了如此多样的语言风格,创造了如此绚丽的诗歌意境,表达了如此深邃而精妙的文化见地。这些诞生于世界各地的诗歌和关于诗歌的思想结晶,从不同的语言文字变为汉文,用一种古老而美丽的文字重新传达和讲述,就像一条连接过去和未来、连接东方和西方的文化链条,然后又通过青海湖国际诗歌节这个平台,为复活这个世界神奇的诗意梦想注入了新的活力。

我相信,和《通向世界的门扉》一样,作为一件文化精品,《现实与物质的超越》将会成为第二届青海湖国际诗歌节的重要成果之一。同样,作为诗意的拥有和享受,它也必然会受到更多读者的珍视与好评。



因为我们从不怀疑,在人类有限的生命和生活境遇中,诗歌是
一对永远不会折断的翅膀,它托举我们超越现实与物质世界的桎
梏而升华。

2009年7月




Poetry: The Wing to Transcend the Reality and Matter

Jidi Majia

Of the language system human has created, poetry is a golden bridge to link human civilizations, and the words of poetry is the rain and dew to moisten human live and also the rays to illuminate humanity. She is the most pure and unselfish words for the exchanges and dialogs between mankind and between human and nature. Poetry gives us freedom and nobleness. This is the reason why we need poetry forever.


In August 2007, in Qinghai China, more than 200 outstanding contemporary poets from 34 countries and regions fully accomplished all the agendas and missions of the First Qinghai Lake International Poetry Festival. In order to know the colorful world with the aid of poets' view, we edited and published a book "*A Door Open to the World*", which included poetry works written by all the Chinese and foreign poets who attended the First Qinghai Lake International Poetry Festival. In the hope of showing the glamour of Qinghai-Tibet Plateau to the whole world, after the First Qinghai Lake International Poetry Festival, we translated, edited and published a collection of poems "*The Entrance of the Last Pure Land*", which included Chinese and foreign poets' poems inspired by the beautiful and mysterious Qinghai-Tibet Plateau, Both of the two col-



lections of poems were well received by readers and poets, had a profound and wide social influence and succeeded in accomplishing the mission of the First Qinghai Lake International Poetry Festival: “Man and Nature—— Sharing and Inheriting Multi-cultures”.

When we, with expectation, open this collection of poems “*Transcending the Reality and Matter*”, we get a glimpse of the brightness and colorfulness of the Second Qinghai Lake International Poetry Festival. This Poetry Festival we invite over 200 famous poets from more than 40 countries and regions. All these poets have made great achievements in poetry writing and are reputable and representative in the world poetry circle. Their cultural backgrounds and languages are more diversified. Under these poets’ vigorous support, we edited and published this collection of poems which includes each poet’s representative poetry works and comment basic on the theme of “Transcend the reality and matter—— Reconstruct poetry and human spiritual world”.

As you can see, though the poets have different mother language, aesthetic standard and cultural background, their poetry works mirror the situation and appearance of the world today from different levels and visual angles. In the same living circumstances, they look back at the past, think of the future, and explore the possibility of transcending the reality and matter. These poetry works have a common theme and ultimate at-



tention, are filled with each poet's thought, wisdom, literary talent and their sharp perception to the world, show different language style, create colorful poetic conceptions, express each poet's profound cultural insights. These excellent poems born in different corner of the world have been changed into ancient and beautiful Chinese characters, and it is like a cultural chain linking the past and the future, the Oriental culture and Western culture, which, backed by the cultural platform——Qinghai Lake International Poetry Festival, has added new vigor to the resurrection of supernatural poetic dream of the world.

I believe that “*Transcending the Reality and Matter*” will be one of the important achievements of the Second Qinghai Lake International Poetry festival; as a piece of cultural competitive product and a kind of poetic enjoyment as well, it will certainly be well received and treasured by more readers, just as *A Door Open to the World*.

I am sure during the limited journey of life and under the living circumstance of human being, poetry is a pair of wings which will never be broken, and it can lift us from the shackle of reality and material world and sublimate our soul.

CONTENTS

目录

现实与物质的超越

中国诗人(按姓氏拼音顺序排列)

A

阿尔泰 3

B

白灵 6

白渔 8

柏桦 11

班果 13

C

蔡丽双 14

曹纪祖 16

曹明伦 18

车延高 20

陈超 23

陈众议 27

程光炜 29

楚天舒 31

春华 34

D

董生龙 36

F

发星 38

冯笃松 41

G

高兴 43

高瑛 46

哥布 48

格桑多杰 50

耿翔 55

耿占春 58

耿占坤 61

顾子欣 64

关雎 67

管管 68

郭新民 70

CONTENTS

目录

Transcending the Reality and Matter

H			
海 岸	73	李轻松	119
寒 烟	76	李 锐	122
韩丽丽	79	李少君	125
花 语	80	李小洛	129
侯 马	83	李小雨	131
胡 亮	85	李秀珊	133
黄 梵	88	李亚伟	136
黄礼孩	91	李之平	139
J		李自国	140
吉狄马加	94	燎 原	142
贾 薇	97	刘 锋	145
金所军	100	刘宪平	147
金肽频	103	刘向东	148
敬文东	106	刘益善	151
巨 伟	108	刘祖慈	153
L		卢 炜	155
蓝海文	110	陆建德	158
雷 霆	111	陆正兰	159
李 辉	113	倮伍拉且	162
李 犁	116	骆寒超	165
		M	
		芒 克	168

CONTENTS

目录

现实与物质的超越

梅 卓	170	商泽军	202
莫文征	172	沈 奇	205
穆宏燕	174	沈 苇	208
P		食指	211
潘红莉	175	树 才	213
潘无依	177	宋 琳	217
潘洗尘	179	苏 玲	220
Q		孙晓娅	223
祁 人	181	T	
秦巴子	183	谭五昌	225
琴 川	186	唐晓渡	228
邱树宏	188	唐 欣	231
曲 近	190	唐亚平	233
R		田 原	236
冉 庄	191	W	
荣 荣	193	汪剑钊	240
S		王惠兰	243
三色堇	196	王家新	246
桑恒昌	199	王久辛	248
		王 军	251
		王明韵	253

CONTENTS

目录

Transcending the Reality and Matter

王绶青	256	尧山壁	300
温远辉	258	姚 辉	303
吴晓都	260	叶 櫓	305
		叶延滨	307
X		叶玉琳	309
西 川	261	叶 舟	311
席 玮	264	伊 沙	314
肖开愚	265	翼 人	317
潇 潇	267	余中先	319
晓 雪	270	雨 田	320
徐 江	273	袁忠岳	323
徐 康	276		
		Z	
Y		臧 棣	325
严 力	278	曾凡华	328
阎 安	280	张继征	330
阎 志	282	张 默	331
杨斌华	284	张清华	333
杨匡汉	288	张诗剑	336
杨匡满	291	张同吾	338
杨四平	293	张 烨	341
杨远宏	295	张 智	343
杨宗泽	298	章祖德	346

CONTENTS

目录

现实与物质的超越

赵 四	347	朱燕玲	359
赵毅衡	350	庄伟杰	362
赵振江	352	宗仁发	365
周公度	355	邹建军	368
周伦佑	356		

外国诗人(按国家两字符代码顺序排列)

AF 阿富汗

萨伊德·M·法拉尼	373
-----------	-----

BE 比利时

杰曼·卓根布鲁特	376
----------	-----

BJ 贝宁

阿米内·拉乌鲁	379
---------	-----

BR 巴西

朵拉·里贝罗	382
--------	-----

CA 加拿大

弗瑞德·瓦	384
-------	-----

CONTENTS

目录

Transcending the Reality and Matter

CL 智利	图 达
阿莱克桑德拉·多名戈斯	388
CM 喀麦隆	图 达
阿瓦诺	392
CU 古巴	图 达
楚罗伯特·曼萨诺	394
CZ 捷克	图 达
弗拉吉米尔·科什瓦内克	397
DE 德国	图 达
诺拉·波桑	400
乌尔夫·施托尔特佛特	403
EC 厄瓜多尔	图 达
玛丽亚·费尔南达·艾斯比诺萨·加塞斯	406
EE 爱沙尼亚	图 达
扬·凯普林斯基	408

CONTENTS

目录

现实与物质的超越

ES 西班牙

何塞·克雷多尔·马特奥斯

王汉川·译 411

胡安·卡洛斯·梅斯特雷

王汉川·译 414

FI 芬兰

里斯托·阿赫蒂

王汉川·译 417

FR 法国

雅克·达拉斯

王汉川·译 419

马蒂娜

王汉川·译 422

徐 爽

423

GB 英国

汤姆·拉沃斯

王汉川·译 425

GR 希腊

安那斯塔西斯·韦斯托尼蒂斯

王汉川·译 428

HR 克罗地亚

克林米罗斯拉夫

王汉川·译 433

HU 匈牙利

萨博·特·安娜

王汉川·译 436

CONTENTS

目录

Transcending the Reality and Matter

IL 以色列

纳义姆·阿瑞迪

439

阿吉·米斯赫尔

442

IN 印度

比纳亚克·邦德永帕达亚

445

IR 伊朗

赛义德·阿里·穆萨维·加尔马鲁迪

447

穆罕默德·阿里·塞庞鲁

450

IT 意大利

莱诺·沃切

453

罗莎丽娅·洛·鲁索

456

JO 约旦

加利斯·萨马维

458

JP 日本

野村喜和夫

460

8

KR 韩国

崔东镐

463